

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

20 MEI 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, met Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 10 juni 1996.

Memorie van toelichting

INLEIDING

De Europese associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, werd op 10 juni 1996 in Luxemburg ondertekend in de marge van de Raad Algemene Zaken.

De onderhandelingen over deze Overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het mandaat dat haar door de Raad op 6 maart 1995 werd verleend. De Overeenkomst werd op 15 juni 1995 geparafeerd.

De ondertekening van de Europese associatieovereenkomst met Slovenië werd beschouwd als een historisch moment en als een mijlpaal in de bilaterale betrekkingen.

De Overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden en is derhalve een gemengde overeenkomst die zowel op com-

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

20 MAI 1997

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996.

Exposé des motifs

INTRODUCTION

L'accord européen d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, a été signé en marge du Conseil des Affaires générales à Luxembourg le 10 juin 1996.

Cet Accord a été négocié par la Commission conformément au mandat donné par le Conseil le 6 mars 1995. Il a été paraphé le 15 juin 1995.

La signature de l'accord européen d'association avec la Slovénie a été saluée comme un moment historique, symbolisant une étape importante dans les relations bilatérales.

L'Accord couvre un très large éventail de domaines, ce qui explique son caractère mixte, c'est-à-dire concernant à

munautaire als op nationale bevoegdheden betrekking heeft.

De inhoud van de Overeenkomst, die voor onbepaalde duur wordt gesloten, vertoont veel gelijkenis met de reeds bestaande Europa-overeenkomsten waarbij een associatie tot stand werd gebracht met de landen uit Midden- en Oost-Europa (LMOE). Zo erkennen de Partijen uitdrukkelijk dat de toetreding van Slovenië tot de Europese Gemeenschap het uiteindelijke doel is. De eerbiediging van de democratische beginselen, de mensenrechten en de beginselen van de markteconomie wordt eveneens beschouwd als een «wezenlijk onderdeel» van de Overeenkomst.

Wat de commerciële aspecten betreft, bepaalt de Overeenkomst dat de Partijen in de loop van een overgangperiode van ten hoogste zes jaar, geleidelijk een vrijhandelszone zullen instellen.

In het kader van de Europese associatieovereenkomst werd eveneens een oplossing uitgewerkt voor het probleem van de aankoop door burgers van de EU van eigendommen in Slovenië. Door deze kwestie had de ondertekening van de Overeenkomst een jaar vertraging opgelopen.

Bovendien bevat deze Overeenkomst een aantal voorwaarden zoals vervat in vroegere associatieovereenkomsten:

- op politiek gebied: de mogelijkheid om het akkoord onmiddellijk geheel of gedeeltelijk op te schorten ingeval de democratische beginselen, de mensenrechten of de rechten van minderheden niet worden geëerbiedigd, alsmede de inachtneming van de wetten van de markteconomie die worden beschouwd als essentiële onderdelen van de associatie;
- op economisch gebied: de gehele tenuitvoerlegging van het akkoord wordt afhankelijk gesteld van de uitvoering van een samenhangend hervormingsprogramma door Slovenië;
- op het gebied van samenwerking: de intraregionale samenwerking dient zich gelijk met hun toenadering tot de EU te ontwikkelen.

De ondertekening van de Overeenkomst stelt Slovenië in de gelegenheid deel te nemen aan de gestructureerde dialoog die ten behoeve van de strategie ter voorbereiding van de toetreding, als bepaald tijdens de Top van Essen (december 1994) in het leven werd geroepen.

INHOUD VAN DE EUROPESE ASSOCIATIE-OVEREENKOMST

1. Preambule en doelstellingen (art. 1)

De preambule van de associatieovereenkomst stelt dat het lidmaatschap van de Europese Unie, op termijn, het

la fois des compétences communautaires et nationales.

Le contenu de l'accord, conclu pour une durée illimitée, s'inspire largement de celui des accords européens déjà établis avec d'autres pays d'Europe Centrale et Orientale (PECOS). Ainsi l'adhésion de la Slovénie à l'Union Européenne est-elle expressément reconnue par les parties comme leur objectif final. Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des règles de l'économie de marché est également considéré comme un «élément essentiel» de l'accord.

Au plan spécifiquement commercial, l'accord prévoit l'établissement progressif, moyennant une période transitoire de six ans au maximum, d'une zone de libre-échange entre les parties.

Dans le cadre de l'accord européen d'association une solution a été apportée au problème de l'acquisition de propriétés en Slovénie par des citoyens de l'UE. Cette question avait retardé pendant un an la signature de l'accord.

L'accord reprend certaines conditions inscrites dans les accords d'association conclus précédemment, à savoir:

- au plan politique: la possibilité de suspension immédiate de tout ou partie de l'accord en cas de non respect des principes démocratiques, des droits de l'homme, des minorités, ainsi que des règles de l'économie de marché, qualifiés d'éléments essentiels de l'association;
- au plan économique: la pleine exécution de l'accord est liée à la mise en oeuvre par Slovénie d'un programme de réformes cohérent;
- au plan de la coopération: la coopération intrarégionale doit se développer en parallèle avec le processus de rapprochement de l'UE.

La signature de l'Accord permet à la Slovénie de participer dorénavant au dialogue structuré au titre de la stratégie de préadhésion telle que définie au Sommet de Essen (décembre 1994).

CONTENU DE L'ACCORD EUROPEEN D'ASSOCIATION

1. Préambule et objectifs (art. 1^{er})

Le préambule de l'accord d'association pose l'objectif final du partenaire slovène de devenir à terme membre de

uiteindelijke doel van Slovenië is en dat de associatie Slovenië zal helpen dit doel te bereiken.

In de preambule trekken vooral de volgende overwegingen de aandacht:

- de historische banden tussen de Partijen en hun gemeenschappelijke waarden en hun wens deze banden te versterken;
- de inzet van de Partijen voor de versterking van de politieke en economische vrijheden. Hierbij wordt verwezen naar de hervormingen waarmee Slovenië reeds een aanvang heeft gemaakt, alsmede naar de hulp die de Gemeenschap zal verstrekken met het oog op de versteviging van de nieuwe democratische en economische orde in Slovenië;
- de klemtoon wordt gelegd op de noodzaak en het belang van het tot stand brengen in Europa van een op samenwerking en goed nabuurschap gegrondvest stelsel van stabiliteit;
- de wil van beide Partijen om het handelsverkeer te liberaliseren op basis van de beginselen van de GATT, als gewijzigd door de handelsbesprekingen van de Uruguay-ronde, en de beginselen van de WTO;
- de regelmatige politieke dialoog over bilaterale en multilaterale vraagstukken alsmede de strategie ter voorbereiding van de toetreding en de gestructureerde betrekkingen waartoe op de Top van Essen (december 1994) werd besloten.

Artikel 1 geeft een overzicht van de doelstellingen van de associatie:

- een passend kader tot stand brengen voor een nauwe politieke dialoog tussen de Partijen;
- de uitbreiding van de handel en de harmonieuze economische betrekkingen bevorderen en aldus de ontwikkeling en de welvaart in Slovenië stimuleren;
- geleidelijk een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Slovenië tot stand brengen;
- Slovenië steunen in zijn streven naar de voltooiing van de overgang naar een markteconomie;
- de geleidelijke integratie van Slovenië in de EU stimuleren.

2. Algemene beginselen (art. 2-3)

De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, alsmede van de beginselen van de markt-

l'Union européenne. L'association est le moyen d'aider la Slovénie à atteindre cet objectif.

Le préambule met principalement l'accent sur:

- les liens historiques et les valeurs communes unissant les parties et que l'accord vise à intensifier;
- l'attachement des parties au renforcement des libertés politiques et économiques. Il est fait référence aux réformes déjà entreprises en ces domaines par la Slovénie et à l'aide que la Communauté s'engage à apporter afin de renforcer le nouvel ordre démocratique et économique slovène;
- la nécessité et l'importance de l'instauration en Europe d'un système de stabilité basé sur la coopération et les relations de bon voisinage;
- la volonté commune des parties de libéraliser les échanges conformément aux règles du GATT telles que modifiées par le cycle de l'Uruguay Round et aux principes de l'OMC;
- le dialogue politique régulier sur les questions bi- et multilatérales ainsi que la stratégie de préadhésion et les relations structurées décidées par le Sommet de Essen (déc. 1994);

L'article 1^{er} de l'accord résume les objectifs de l'association:

- fournir un cadre approprié à un dialogue politique étroit entre les parties;
- promouvoir l'expansion des échanges et de relations économiques harmonieuses afin de favoriser le développement et la prospérité de la Slovénie;
- établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Slovénie;
- soutenir les efforts slovènes pour mener à terme la transition vers une économie de marché;
- favoriser l'intégration progressive de la Slovénie dans l'UE.

2. Principes généraux (art. 2-3)

Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des règles de l'économie de marché constituent

economie, worden aangemerkt als essentiële onderdelen van de Overeenkomst.

Artikel 2 dat deze essentiële onderdelen bevestigt, dient in samenhang met artikel 123 te worden gelezen. Dit artikel bepaalt dat wanneer een der Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van de associatieovereenkomst niet is nagekomen, zij «passende maatregelen» kan treffen. Ofschoon artikel 123 deze mogelijkheid niet uitdrukkelijk vermeldt, mag toch redelijkerwijs worden aangenomen dat bedoelde maatregelen een opschorting van de Overeenkomst tot gevolg kunnen hebben, voor zover dat nodig mocht blijken.

3. Politieke dialoog (art. 4-7)

De associatieovereenkomst brengt een verdergaande en intensievere politieke dialoog met Slovenië op gang. Deze heeft tot doel de geleidelijke toenadering tot de EU te stimuleren, ertoe te komen dat de standpunten van de Partijen ten aanzien van internationale vraagstukken beter op elkaar raken afgestemd, met name wanneer deze vraagstukken ingrijpende gevolgen kunnen hebben voor een der Partijen, een betere samenwerking op het gebied van GBVB-aangelegenheden te bewerkstelligen en ervoor te zorgen dat de veiligheid en stabiliteit in Europa wordt versterkt (art. 4).

4. Handelsbetrekkingen

a) Goederenverkeer (art. 8-37)

Er is besloten dat de Gemeenschap en Slovenië in de loop van een overgangperiode van ten hoogste zes jaar, te beginnen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone tot stand brengen.

Inzake de openstelling van de gemeenschappelijke markt, worden de douanerechten en de kwantitatieve beperkingen voor industrieproducten van oorsprong uit Slovenië afgeschaft.

Bijlage I geeft een definitie van de industrie- en landbouwproducten, als bedoeld in de Overeenkomst.

Bijlage II bevat de lijst van producten van oorsprong uit Slovenië waarvoor, binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefplafonds, de douanerechten bij invoer niet onmiddellijk worden afgeschaft maar wel geschorst. Deze plafonds worden geleidelijk verhoogd zodat de douanerechten op 1 januari 2000 volledig afgeschaft zijn.

Inzake de openstelling van de Sloveense markt vermelden de bijlagen III en IV de tariefconcessies van Slovenië voor de invoer van bepaalde industrieproducten uit de Gemeenschap. Artikel 11.2 en 3 bevat het tijdschema voor

des éléments essentiels de l'accord.

L'article 2, qui consacre ces éléments essentiels, nécessite une lecture conjointe avec l'article 123 lequel prévoit que lorsqu'une partie estime que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose l'accord d'association, elle peut prendre des «mesures appropriées». Sans que cela soit expressément mentionné dans l'article 123, il est raisonnablement permis d'en déduire que les mesures appropriées pourraient, le cas échéant, conduire jusqu'à la suspension de l'accord.

3. Dialogue politique (art. 4-7)

L'accord d'association instaure un dialogue politique développé et renforcé avec la Slovénie, destiné à promouvoir le rapprochement progressif avec l'EU, à évoluer vers une convergence croissante des positions des parties sur les questions internationales notamment lorsqu'elles sont susceptibles de répercussions importantes sur l'une des parties, à assurer une meilleure coopération dans les domaines couverts par la PESC, ainsi qu'à renforcer la sécurité et la stabilité en Europe (art. 4).

4. Relations commerciales

a) Echanges de marchandises (art. 8-37)

Il est décidé d'établir progressivement une zone de libre-échange entre la Communauté et la Slovénie pendant une période transitoire de six ans au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Concernant l'ouverture du marché communautaire, les droits de douane et les restrictions quantitatives à l'importation de produits industriels originaires de Slovénie seront supprimés.

L'annexe I définit les produits industriels et agricoles au sens de l'accord.

L'annexe II énumère la liste des produits originaires de Slovénie pour lesquels les droits de douane à l'importation ne sont pas immédiatement supprimés mais suspendus, dans la limite des plafonds tarifaires annuels. Ces plafonds seront progressivement relevés en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane au 1^{er} janvier 2000.

Concernant l'ouverture du marché slovène, les annexes III et IV décrivent les concessions tarifaires slovènes à l'importation de certains produits industriels communautaires. L'article 11.2 et 3 fixe le calendrier du démantèlement

de geleidelijke verlaging van de rechten, wat zijn beslag zal krijgen in de afschaffing ervan op 1 januari 2000.

Een standstill-bepaling (art. 26) sluit uit dat de Partijen met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst nieuwe beperkingen aan het handelsverkeer opleggen.

De Partijen zullen zich onthouden van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard, die rechtstreeks of onrechtstreeks discrimineren tussen de producten van de ene Partij en soortgelijke producten van oorsprong uit de andere Partij (art. 27).

Verder wordt bepaald dat de associatieovereenkomst geen beletsel vormt voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen (art. 27) daardoor niet worden gewijzigd. Hiermee wordt bedoeld op de economische toenadering tussen bepaalde LMOE-landen in het kader van de Central European Free Trade Agreement (CEFTA).

b) Statuut van werknemers (art. 38-44)

De associatieovereenkomst voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Europese Unie behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat werknemers die in een Lid-Staat of in Slovenië legaal zijn tewerkgesteld niet gediscrimineerd mogen worden, wat arbeidsvoorwaarden, beloning en ontslag betreft (art. 38).

De Partijen verbinden zich tot het treffen van de nodige maatregelen met het oog op de coördinatie van hun sociale zekerheidsregelingen voor legaal tewerkgestelde werknemers en hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden (art. 39-40).

Men merke op dat het louter toepassen van de rechtsvoorschriften betreffende de voorwaarden voor de toekenning van vergunningen en arbeidskaarten voor werknemers met vreemde nationaliteit, is een bevoegdheid die aan de Gewesten is opgedragen (artikel 6, § 1, IX, 3^e van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980).

Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten, dienen, in de tweede etappe van de overgangsfase, maatregelen die de toegang tot de arbeidsmarkt van werknemers uit Slovenië verbeteren, te worden overwogen. Ook een betere toegang tot beroepsopleiding moet worden onderzocht (art. 41-43).

De Gemeenschap verleent Slovenië technische bijstand voor de aanpassing van zijn sociale zekeringsregeling (art. 44 dat verwijst naar art. 89).

ment tarifaire progressif devant déboucher sur la suppression des droits au 1^{er} janvier 2000.

Une clause de standstill (art. 26) assure qu'aucune nouvelle restriction aux échanges ne sera introduite par les parties à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

Les parties s'abstiendront de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie (art. 27).

Il est en outre stipulé que l'accord d'association ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord (art. 28). Cette disposition évoque notamment le rapprochement économique de certains PECOS dans le cadre du Central European Free Trade Agreement (CEFTA).

b) Statut des travailleurs (art. 38-44)

L'accord d'association ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'UE continuera dès lors à relever de la compétence de chaque Etat Membre. Toutefois, l'accord garantit le traitement non discriminatoire des travailleurs légalement occupés dans un Etat Membre ou en Slovénie pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 38).

Les parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires à la coordination de leurs régimes de sécurité sociale pour les travailleurs légalement employés ainsi que pour les membres de leur famille en résidence légale (art. 39-40).

On remarquera que l'application pure et simple de prescriptions juridiques concernant les conditions dans lesquelles sont délivrés les autorisations d'occupation et les permis de travail des travailleurs de nationalité étrangère est une compétence dévolue aux Régions (article 6, § 1, IX, 3^o de la Loi spéciale du 8 août 1980).

Compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats Membres, des mesures seront envisagées dans la seconde phase de la période transitoire visant à améliorer l'accès à l'emploi des travailleurs slovènes. L'amélioration de l'accès à la formation professionnelle sera également examiné (art. 41-43).

Une assistance technique sera fournie par la Communauté à la Slovénie pour l'adaptation de son régime de sécurité sociale (art. 44 renvoyant à l'art. 89).

c) *Vestiging en activiteiten van vennootschappen* (art. 45-52)

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst verlenen de Partijen elkaar de nationale behandeling dan wel de meestbegunstigingsbehandeling, indien deze gunstiger is, voor de vestiging van vennootschappen en het statuut van hun dochterondernemingen en filialen.

d) *Dienstenverkeer* (art. 53-55)

Deze bepalingen scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensoverschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen, rekening houdend met de resultaten van de Uruguay Round en met name de GATS.

e) *Betalings- en kapitaalverkeer* (art. 62-64)

Artikel 62 betreffende het vrije betalingsverkeer heeft tot doel te waarborgen dat het door de associatieovereenkomst gereguleerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbeperkingen wordt belemmerd. Te dien einde verbinden de Partijen zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betalingen en overdrachten die betrekking hebben op dergelijk verkeer in vrij convertibele munt.

f) *Mededinging* (art. 65-67)

Voor de bepalingen betreffende de concurrentieregels (alsmede die met betrekking tot de overheidsondernemingen) hebben de voorheen ondertekende Europese associatieovereenkomsten model gestaan. Ze verklaren onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst alle handelswijzen bedoeld in de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (kartelvorming, misbruik van een machtspositie,...) en gelasten de Associatieraad dienaangaande uiterlijk binnen drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst passende maatregelen te nemen (art. 65).

De toekenning door Slovenië van overheidssteun aan bedrijven wordt tijdens de eerste vier jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, beoordeeld met inachtneming van het feit dat Slovenië wordt beschouwd als een regio overeenkomend met de in artikel 92.3.1 van het EG-Verdrag bedoelde streek (streek waarin de levensstandaard abnormaal laag is of waar een ernstig gebrek aan werkgelegenheid heerst). De Associatieraad besluit of die overgangperiode met verdere termijnen van vier jaar dient te worden verlengd (art. 65.4).

g) *Intellectuele eigendom* (art. 68)

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst zorgt Slovenië voor een daadwerkelijke bescherming van de

c) *Etablissement et activités des sociétés* (art. 45-52)

Quant au droit d'établissement des sociétés ainsi qu'au statut de leurs filiales et de leurs succursales, les parties s'accordent mutuellement le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée (NPF), si ce dernier est le plus avantageux dès l'entrée en vigueur de l'accord.

d) *Services* (art. 53-55)

Ces dispositions établissent le cadre d'une libéralisation progressive des prestations transfrontalières de services entre les parties, en tenant compte des résultats de l'Uruguay Round et particulièrement du GATS.

e) *Paiements courants et mouvements de capitaux* (art. 62-64)

L'article 62 relatif à la liberté des paiements courants entend garantir que les échanges de biens et de services réglementés par l'accord d'association ne soient pas freinés par des restrictions de change. A cet effet, les parties s'engagent à autoriser tous paiements et transferts relatifs à pareils échanges en monnaie librement convertible.

f) *Concurrence* (art. 65-67)

Les dispositions relatives aux règles de concurrence (ainsi que celles relatives aux entreprises publiques) s'inspirent des accords européens d'association antérieurement signés. Elles déclarent notamment incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord les pratiques visées par les articles 85, 86 et 92 du Traité CE (cartel, abus de position de force,...) et chargent le Conseil d'association d'arrêter les mesures pertinentes à cet égard dans les 3 ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord (art. 65).

Pendant les 4 premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord, l'octroi d'aides publiques aux entreprises par la Slovénie est évalué, compte tenu de ce que la Slovénie est considérée comme une zone visée par l'article 92.3.1 du Traité CE (région à niveau de vie anormalement bas ou à haut taux de chômage). Le Conseil d'association décide s'il y a lieu de proroger cette période transitoire de 4 ans en 4 ans (art. 65.4).

g) *Propriété intellectuelle* (art. 68)

La Slovénie s'engage à assurer l'application réelle d'une protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle

intellectuele en commerciële eigendomsrechten, die overeenkomt met die welke bestaat in de EU.

h) Overheidsopdrachten (art. 69)

Omdat de Partijen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid wensen na te streven, kunnen vennootschappen van de ene Partij (vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst voor Sloveense vennootschappen en ten laatste bij het verstrijken van de overgangperiode voor communautaire vennootschappen, tenzij deze in Slovenië gevestigd zijn) deelnemen aan de aanbestedingsprocedures in verband met overheidsopdrachten van de andere Partij, waarbij ze de nationale behandeling genieten. In België zijn de gewesten ten dele bevoegd voor overheidsopdrachten (art. 6, § 1, VI van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 bepaalt immers dat de federale overheid de algemene regels vaststelt).

i) Harmonisatie van wetgeving (art. 70-72)

Het nader op elkaar afstemmen van de wetgeving van Slovenië en die van de Europese Unie is een belangrijke voorwaarde voor de economische integratie van Slovenië in de Europese Unie. Slovenië zal ernaar streven zijn (bestaande en toekomstige) wetgeving geleidelijk in overeenstemming te brengen met die van de Gemeenschap.

De harmonisatie omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanerecht, vennootschapsrecht, bankwetgeving, verzekeringswetgeving, vennootschapsboekhouding en -belasting, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, vervoer, telecommunicatie, overheidsopdrachten (art. 71).

Genieten voorrang de interne markt, mededinging, bescherming van werknemers, milieubescherming, consumentenbescherming.

Slovenië krijgt daarbij technische bijstand van de Gemeenschap (uitwisseling van deskundigen,...) (art. 72).

Economische samenwerking (art. 73-74)

Ter zake van de gebieden die voor samenwerking in aanmerking komen (industrie, investeringen, landbouw, energie, vervoer...), dient een beleid te worden gevoerd dat uitgaat van het beginsel van duurzame ontwikkeling.

Bijzondere aandacht wordt besteed aan maatregelen die de samenwerking tussen Slovenië en de overige LMOE (art. 73) bevorderen.

et commerciale d'un niveau comparable à celui de l'UE à partir de l'entrée en vigueur de l'accord.

h) Marchés publics (art. 69)

Dans la volonté d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non discrimination et de réciprocité, les sociétés de chacune des Parties pourront participer (dès l'entrée en vigueur de l'accord pour les sociétés slovènes; au plus tard à l'expiration de la période transitoire pour les sociétés de la Communauté, sauf si elles sont établies en Slovénie) aux procédures d'attribution de marchés publics dans l'autre Partie en bénéficiant du traitement national. En Belgique, les Régions sont partiellement compétentes pour les marchés publics (art. 6, § 1, VI de la Loi spéciale 8.8.1980 dispose en effet que le pouvoir fédéral détermine les règles générales).

i) Harmonisation des législations (art. 70-72)

Une condition importante de l'intégration économique de la Slovénie et de l'Union Européenne est le rapprochement de leurs législations respectives. La Slovénie s'efforcera de rendre progressivement sa législation (existante et future) compatible avec celle de la Communauté.

Cet effort portera en particulier sur la réglementation douanière, le droit des sociétés, le droit bancaire, le droit de l'assurance, la comptabilité et la fiscalité des entreprises, les services financiers, les règles de concurrence, la protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des plantes, la fiscalité indirecte, les règles et normes techniques, les lois et réglementations dans le domaine nucléaire, les transports, les télécommunications, les marchés publics (art. 71).

Priorité est reconnue au marché intérieur, aux domaines de la concurrence, de la protection des travailleurs, de l'environnement et des consommateurs.

Une assistance technique communautaire (échange d'experts,...) est prévue à cet effet (art. 72).

5. Coopération économique (art. 73-74)

Les politiques sur lesquelles la coopération devrait porter (industrielle, d'investissements, agricole, énergétique, des transports,...) s'inspireront du principe de développement durable.

Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre la Slovénie et les autres PECOS (art. 73).

Met de industriële samenwerking wordt nagestreefd sommige sectoren te herstructureren op zodanige wijze dat het milieu beschermd wordt, en activiteiten met een groei-potentieel te bevorderen. Er zal daarbij rekening worden gehouden met de door Slovenië vastgelegde prioriteiten (art. 74).

6. Bevordering en bescherming van investeringen (art. 75)

Slovenië richt een wettelijk kader op dat gunstig is voor de investeringen en deze beschermt, streeft verdere deregulering na en sluit, in voorkomend geval, bilaterale overeenkomsten met de Lid-Staten, eveneens ter voorkoming van dubbele belasting. Informatie over investeringsmogelijkheden zal worden uitgewisseld in de vorm van handelsbeurzen en tentoonstellingen.

Tot de taken van de Brusselse gewestelijke administratie behoren onder meer de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Deze Europa-overeenkomst kan een eerste aanzet daartoe zijn.

7. Normen (art. 76)

De samenwerking tussen de Partijen is met name gericht op verkleining van de verschillen op het gebied van technische regelgeving en conformiteitsbeoordelingsprocedures. Waar nodig, zullen overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden worden gesloten en zal de Gemeenschap bijstand verlenen (opleiden van deskundigen).

8. Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie (art. 77)

Met het oog op het bevorderen van de samenwerking op deze gebieden, worden door de Partijen een aantal bijzondere maatregelen genomen (uitwisseling van informatie, organisatie van gezamenlijke seminars, overdracht van technologie en know-how). In het raam van hun bevoegd-

La coopération industrielle aura pour objectifs la restructuration de certains secteurs dans des conditions garantissant la protection de l'environnement ainsi que la promotion d'activités offrant des perspectives de croissance. Les priorités fixées par la Slovénie seront prises en compte (art. 74).

6. Promotion et protection des investissements (art. 75)

La Slovénie mettra en place un cadre juridique qui favorise et protège les investissements, poursuivra le processus de déréglementation engagé et conclura, le cas échéant, des accords bilatéraux avec les Etats membres, en vue d'éviter la double imposition fiscale. Les informations sur les possibilités d'investissement seront échangées dans le cadre des foires et des expositions.

L'encouragement, l'orientation et la promotion des efforts mis en oeuvre par les entreprises bruxelloises dans la prospection des marchés étrangers appartiennent aux missions l'administration régionale bruxelloise. A cet effet, outre les études de marché, les actions de promotion et l'aide financière, les entreprises bruxelloises sont informées sur les débouchés offerts par les marchés étrangers.

Par ailleurs, les entreprises étrangères désirant s'implanter dans la Région de Bruxelles-Capitale peuvent obtenir des introductions et des informations au sujet des aides publiques et sur Bruxelles en général.

Cet accord européen peut constituer une première impulsion en ce sens.

7. Normes (art. 76)

La coopération entre les Parties visera également à réduire les écarts en matière de normes techniques et d'évaluation de la conformité. Des accords de reconnaissance mutuelle seront conclus s'il y a lieu et une assistance de la Communauté est prévue (formation d'experts).

8. Coopération scientifique et technologique (art. 77)

Dans le but de promouvoir la coopération dans ces domaines, les Parties prendront certaines mesures particulières (échange d'informations, organisation conjointe de séminaires, transferts de technologie et de savoir-faire,...). La recherche scientifique est l'une des compétences des

heden zijn de Gewesten bevoegd voor het wetenschappelijk onderzoek (art. 6bis Bijzondere Wet van 8.8.1980).

9. Andere gebieden van samenwerking (art. 78-97)

Artikel 78 (onderwijs en opleiding) is gericht op een harmonieuze ontwikkeling van de menselijke hulpbronnen en van de beroepskwalificaties in Slovenië, zowel in de openbare als in de particuliere sector via deelname aan de bestaande communautaire programma's (Europese Stichting voor Opleiding, het Tempusprogramma,...).

De artikelen 79-80 zijn gewijd aan de modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw en de agro-industrie in Slovenië.

De Partijen verbinden zich overeenkomstig het Europees Energiehandvest de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa te bevorderen en hun samenwerking met name te richten op het formuleren en plannen van het energiebeleid, het bevorderen van een efficiënt gebruik van energie en de ontwikkeling van energiebronnen (art. 80). Bepaalde aspecten van de samenwerking op het vlak van energie behoren tot de bevoegdheden van de gewesten (art. 6, § 1, VII, van de Bijzondere Wet van 8.8.1980).

Artikel 81 regelt de samenwerking met het oog op een veiliger gebruik van kernenergie alsmede de bestrijding van de smokkel van splijtstoffen.

Artikel 81 dient eveneens te worden gelezen in samenhang met artikel 98 (samenwerking op het gebied van voorkoming van illegale activiteiten).

Artikel 82 beoogt de versterking van de samenwerking op het gebied van milieu en bescherming tegen natuurrampen.

De samenwerking betreft met name de volgende prioritaire domeinen:

- daadwerkelijke controle van de verontreinigingsniveaus; informatiesystemen betreffende de toestand van het milieu;
- bestrijding van plaatselijke, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging, inclusief drinkwaterverontreiniging;
- een duurzame, doeltreffende en milieuvriendelijke energieproductie en -verbruik, veiligheid van industriële installaties en van kerninstallaties;
- classificatie en veilige behandeling van chemische producten;
- doeltreffende voorkoming en vermindering van waterverontreiniging, vooral van grensoverschrijdende waterlopen;

Régions (art. 6bis de la Loi spéciale 8.8.1980).

9. Autres secteurs de coopération (art. 78-97)

L'article 78 (éducation et formation) entend permettre un développement des ressources humaines et des qualifications professionnelles en Slovénie, tant dans le secteur public que privé, par le biais d'une participation aux programmes communautaires existants (Fondation européenne de la formation, programme TEMPUS,...).

Les articles 79-80 traitent de la modernisation, de la restructuration et de la privatisation de l'agriculture et du secteur agro-industriel slovènes.

Les Parties s'engagent, dans le respect de la Charte européenne de l'énergie, à favoriser l'intégration progressive des marchés européens de l'énergie en coopérant notamment quant à la formulation et à la programmation de leurs politiques, à la promotion du rendement énergétique et au développement des ressources (art. 80). Certains aspects de la coopération dans le domaine de l'énergie appartiennent aux attributions des Régions (art. 6, § 1^{er}, VII, de la Loi spéciale du 8.8.1980).

L'article 81 organise la collaboration en vue d'accroître la sécurité d'utilisation de l'énergie nucléaire, en ce compris pour lutter contre la contrebande de matières fissiles.

L'article 81 doit être lu en parallèle avec l'article 98 (coopération dans la prévention des activités illégales).

L'article 82 tend au renforcement de la coopération en matière d'environnement et de protection contre les catastrophes naturelles.

La coopération concerne notamment les domaines prioritaires suivants:

- une véritable surveillance des taux de pollution avec des systèmes d'information sur l'état de l'environnement;
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière (pollution de l'air et de l'eau, y compris l'eau potable);
- une production et une consommation rationnelles, durables et non polluantes de l'énergie; la sécurité des installations industrielles, y compris des installations nucléaires;
- la classification des produits chimiques et les consignes concernant leur emploi;
- la réduction et la prévention effective de la pollution de l'eau, particulièrement des cours d'eau transfrontaliers;

- verkleining, recycling en veilige verwijdering van afval (met inbegrip van radioactief afval);
- milieu-effecten van de landbouw; bodemerosie en verontreiniging door in de landbouw gebruikte scheikundige middelen;
- bescherming van bossen, fauna en flora en instandhouding van de soortenrijkdom;
- herstel van het ecologisch evenwicht op het platteland;
- ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- aanwending van economische en fiscale instrumenten;
- klimaatsveranderingen op wereldniveau en preventie daarvan;
- beheer van kustgebieden en voorkoming van verontreiniging van de zee;
- internationale milieuverdragen;
- verbetering van de milieunormen voor voertuigen;
- milieu-effectstudies van plannen en infrastructuurprojecten in verband met verkeer en vervoer.

De samenwerking vindt plaats op de volgende wijze:

- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilig en milieuvriendelijk gebruik van biotechnologie;
- opleidingsprogramma's en stages;
- gezamenlijke onderzoeksactiviteiten;
- harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);
- uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties;
- milieu-onderricht en bewustmaking van de milieuproblematiek;
- milieu-effectstudies.

Het spreekt vanzelf dat de gewesten, omwille van hun bevoegdheid terzake, hierin een belangrijke rol kunnen spelen.

Artikel 83 regelt de samenwerking ter zake van vervoer en omvat economische, juridische en technische opleidingsprogramma's en de verbetering van het Sloveense beleid op dit gebied. Er is eveneens overeengekomen dat de Gemeenschap (cfr. PHARE) zal bijdragen aan de uitbouw, de herstructurering en de modernisering van de infrastructuur in Slovenië. Een aantal domeinen van samenwerking op het vlak van vervoer vallen onder de bevoegdheid van de gewesten en dit op basis van artikel 6, § 1, X van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980.

Ook op volgende gebieden zal samenwerking tot stand worden gebracht: post en telecommunicatie (art. 84), bank- en verzekeringswezen en andere financiële diensten (art.

- la réduction, le recyclage et l'élimination sûre des déchets (y compris les déchets radioactifs);
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols et la pollution par les produits chimiques utilisés en agriculture;
- la protection des forêts, de la flore et de la faune et la préservation de la biodiversité;
- la restauration de l'équilibre écologique dans les campagnes;
- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;
- l'utilisation des instruments économiques et fiscaux;
- les changements climatiques mondiaux et leur prévention;
- la gestion des zones côtières et la prévention de la pollution marine;
- les conventions internationales dans le domaine de l'environnement;
- l'amélioration des normes imposées aux véhicules automobiles en matière de pollution;
- l'évaluation de l'impact sur l'environnement des projets en matière d'infrastructure dans le domaine de la circulation et des transports.

La coopération comporte:

- des échanges d'informations et d'experts, notamment dans les domaines du transfert des technologies propres et de l'utilisation sans danger des biotechnologies respectueuses de l'environnement;
- des programmes de formation et des stages;
- des activités conjointes de recherche;
- le rapprochement des législations (normes communautaires);
- le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes d'environnement au niveau mondial et les changements climatiques;
- l'éducation dans le domaine de l'environnement et la sensibilisation à ses problèmes;
- la réalisation d'études d'impact sur l'environnement.

Il va de soi que les Régions seront amenées à jouer un rôle important, vu leur compétence dans ce domaine.

L'article 83 règle la coopération en matière de transports, englobant des programmes de formation économique, juridique et technique et l'amélioration de la politique slovène en ce domaine. Un soutien de la Communauté (cfr. PHARE) au développement, à la restructuration et à la modernisation des infrastructures en Slovénie est prévu. Certains domaines de coopération en matière de transports relèvent de la compétence des Régions (l'art. 6, § 1er, X de la Loi spéciale du 8.8.1980).

Une coopération est encore instaurée dans les domaines suivants: postes et télécommunications (art. 84), services bancaires, financiers et assurances (art. 85), politique

85), een monetair beleid waarvoor de Gemeenschap aan Slovenië technische bijstand verleent ter ondersteuning van het streven van Slovenië naar geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel (art. 86), de bestrijding van het witwassen van geld (art. 87), regionale ontwikkeling (art. 88), gezondheid en veiligheid op de arbeidsplaats (art. 89), toerisme (art. 90), consumentenbescherming (art. 93), douane (art. 94 en protocol 5), statistische samenwerking (art. 95), economisch beleid (art. 96) (eveneens ten dele een gewestbevoegdheid), drugsbestrijding (art. 97). Deze laatste bevoegdheid omvat een aspect preventieve gezondheidszorg wat tot de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Commissie behoort.

10. Voorkoming van illegale activiteiten (art. 98)

De Partijen zullen nauw samenwerken ter voorkoming van illegale activiteiten.

Hiermee worden met name bedoeld illegale immigratie, corruptie, illegale transacties met betrekking tot industriële afvalstoffen en vervalste producten, handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, georganiseerde misdaad, diefstal en de illegale handel in radioactieve en nucleaire materialen, de illegale overbrenging van motorvoertuigen.

Te dien einde worden er wederzijds overleg en nauwe samenwerking tussen de Partijen tot stand gebracht en technische en administratieve bijstand verstrekt (opstellen van een nationale wetgeving door Slovenië, oprichting van databases, opleiding van personeel,...).

11. Culturele samenwerking (art. 99)

De Partijen verbinden zich tot het bevorderen van de culturele samenwerking op velerlei domeinen, inzonderheid in de audiovisuele sector (harmonisatie van de reglementering inzake internationale radio-uitzendingen). De Sloveense audio-visuele sector kan deelnemen aan activiteiten die door de Gemeenschap in het kader van het MEDIA-programma worden georganiseerd.

12. Financiële samenwerking (art. 100-106)

Slovenië ontvangt tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van subsidies en leningen. Deze worden voornamelijk gefinancierd met gelden uitgetrokken op de begroting van de PHARE-programma's (die deel uitmaken van een indicatief meerjarenprogramma dat in gemeen overleg tussen de Partijen werd opgezet) enerzijds, en met leningen van de Europese Investeringsbank (EIB), anderzijds.

monétaire où la Communauté offre une assistance technique à la Slovénie pour soutenir ses efforts d'alignement progressif de ses politiques sur celles du système monétaire européen (art. 86), lutte contre le blanchiment de l'argent (art. 87), développement régional (art. 88), santé et sécurité sur le lieu de travail (art. 89), tourisme (art. 90), protection des consommateurs (art. 93), douanes (art. 94 et protocole 5), statistiques (art. 95), politique économique (art. 96) et lutte contre la drogue (art. 97). Cette dernière compétence comprend un aspect de soins de santé préventifs faisant l'objet de la compétence de la Commission Communautaire Commune.

10. Prévention des activités illégales (art. 98)

Les Parties coopéreront étroitement dans le domaine de la prévention des activités illégales.

Les activités visées sont notamment l'immigration clandestine, la corruption, le trafic illégal de déchets industriels et de produits de contrefaçon, le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, le crime organisé, le vol et le commerce illégal de matières nucléaires ou radioactives, les trafic illicite de véhicules à moteur.

A cet effet, des consultations mutuelles et une coordination étroite entre les Parties sont instaurées, de même qu'une assistance technique et administrative (élaboration d'une législation nationale slovène, création de banques de données, formation de personnel,...).

11. Coopération culturelle (art. 99)

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle dans différents domaines, et particulièrement dans le secteur audiovisuel (harmonisation des réglementations concernant la radiodiffusion internationale). Le secteur audiovisuel slovène peut demander à participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA.

12. Coopération financière (art. 100-106)

La Slovénie bénéficie, sous forme de dons et de prêts, d'une assistance financière temporaire provenant principalement des fonds budgétaires des programmes PHARE (mis en oeuvre dans le cadre d'un programme indicatif pluriannuel fixé d'un commun accord entre Parties) d'une part, et des prêts de la Banque Européenne d'Investissement (BEI) d'autre part.

13. Institutionele bepalingen (art. 110-118)

Een Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen, op ministerieel niveau bijeen. De Associatieraad beschikt over beslissing-bevoegdheid en over de bevoegdheid elk geschil tussen de Partijen dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van de Overeenkomst te beslechten. De door de Associatieraad genomen beslissingen zijn bindend voor de Partijen, die de nodige stappen dienen te ondernemen om ze ten uitvoer te brengen. De Associatieraad kan eveneens nuttige aanbevelingen doen.

Hij wordt bij de vervulling van zijn opdracht bijgestaan door een Associatiecomité (dat op het niveau van hogere ambtenaren bijeenkomt), en kan zijn bevoegdheden aan dit lichaam delegeren. De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn opdracht kan bijstaan.

Een Parlementair Comité van de Associatie bestaat uit leden van het Europees Parlement, enerzijds, en uit leden van het Sloveense parlement, anderzijds, en bepaalt zelf de tussenpozen waarop het bijeenkomt. Het kan bij de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken en kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

14. Politieke en economische context

Slovenië (1.940.000 inwoners) is, op grond van zijn inkomen per capita en de levensstandaard van de bevolking, als het meest welvarende land van Midden- en Oost-Europa te beschouwen. Dit land kan boven op een lange Europese traditie wat duidelijk blijkt uit de cultuur, mentaliteit en levenswijze van de Slovenen.

Een pluralistische democratie, het rechtsstaat-principe en de eerbiediging van de rechten van de mens en de minderheden zijn vervat in de Sloveense grondwet.

Slovenië heeft reeds de nodige stappen naar een macro-economische stabilisatie gezet door de economie te herstructureren en te moderniseren. Zo is het wettelijk en institutioneel karakter, nodig voor een markteconomie, reeds in voege en is de Sloveense dinar één van de meest stabiele munten van Midden- en Oost-Europa.

Trouwens, Slovenië doet er alles aan om de bestaande wetgeving zo snel mogelijk af te stemmen op de vigerende Europese rechtsnormen.

Het moge duidelijk zijn dat Slovenië er alles aan doet om zo spoedig mogelijk te kunnen toetreden tot de Europese Unie. Een Europa-akkoord moet de juridische omkadering uitmaken die Slovenië op dit ogenblik nog steeds ontbreekt en die dit land moet toelaten om de democratische en economische toestand te bestendigen.

13. Dispositions institutionnelles (art. 110-118)

Un Conseil d'association au niveau ministériel se réunit une fois l'an ou davantage si les circonstances l'exigent. Le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision et du pouvoir de régler tout différend surgi entre parties quant à l'application ou à l'interprétation de l'accord. Les décisions qu'il prend sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures qu'impose leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Il est assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité d'association (qui se réunit au niveau des hauts fonctionnaires), auquel il peut déléguer des compétences. Le Conseil d'association peut encore décider de constituer tout autre comité ou organe spécial pour l'assister dans ses tâches.

Une Commission parlementaire d'association est composée de membres du Parlement européen et du Parlement slovène et se réunit selon une périodicité qu'elle détermine. Elle est habilitée à demander au Conseil d'association toute information utile relative à l'application de l'accord ainsi qu'à adresser des recommandations au Conseil d'association.

14. Contexte politique et économique

Sur la base de son revenu par tête, la Slovénie (1.940.000 habitants) peut être considérée comme le pays le plus prospère d'Europe centrale et de l'Est. Ce pays peut se prévaloir d'une longue tradition européenne qui se manifeste clairement dans la culture, la mentalité et l'art de vivre des Slovènes.

La constitution slovène se fonde sur la démocratie pluraliste, le principe d'Etat de droit et le respect des droits de l'homme et des minorités.

En restructurant et en modernisant son économie, la Slovénie a entrepris les démarches nécessaires à sa stabilisation macro-économique. Le caractère légal et institutionnel indispensable à une économie de marché est déjà présent et par ailleurs le dinar slovène est l'une des monnaies les plus stables d'Europe centrale et de l'Est.

La Slovénie met tout en oeuvre afin d'ajuster le plus rapidement sa législation existante aux normes juridiques européennes en vigueur.

Il est clair que la Slovénie ne ménage pas ses efforts pour accéder dès que possible à l'Union Européenne. Un accord européen pourra donner à la Slovénie le cadre juridique qui lui fait actuellement défaut et qui permettra à ce pays de maintenir sa situation démocratique et économique.

Zoals blijkt uit het overzicht van de inhoudelijke bepalingen van onderhavige overeenkomst, bevat deze tal van aanknopingspunten met regionale bevoegdheden. Dit verdrag vormt dan ook een goede basis voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en individuen uit Slovenië en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad alsmede de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zullen gehouden zijn deze Europa-overeenkomst met Slovenië goed te keuren alvorens deze door België geratificeerd kan worden.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

La vue d'ensemble des dispositions de fond de la présente convention fait apparaître que celle-ci présente de multiples points de convergence avec les compétences régionales. Ce traité constitue dès lors une excellente base pour une coopération potentielle entre les institutions, entreprises et habitants de la Slovénie et de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée Réunie de la Commission Communautaire Commune seront tenus d'approuver cet accord européen avec la Slovénie avant qu'il puisse être ratifié par la Belgique.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et des Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, met Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 10 juni 1996.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 10 juni 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 12 maart 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, met Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 10 juni 1996», heeft op 17 maart 1997 het volgend advies gegeven:

1. Na de voordracht dienen de woorden «Na beraadslaging,» te vervallen.

2. Artikel 1 dient te vervallen. Het is niet gebruikelijk zulk een bepaling op te nemen in voorontwerpen van ordonnantie houdende instemming met internationale overeenkomsten (1).

Bijgevolg wordt artikel 2 van het voorontwerp het enige artikel.

De kamer was samengesteld uit

| | | |
|----------|-----------------|------------------------|
| De heren | C.-L. CLOSSET, | kamervoorzitter, |
| | C. WETTINCK, | staatsraden, |
| | P. LIENARDY, | |
| | F. DELPEREE, | assessoren van |
| | J.-M. FAVRESSE, | de afdeling wetgeving, |
| Mevrouw | M. PROOST, | griffier, |

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. PAUL, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. CUVELIER, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

(1) Zie in die zin het op 18 april 1996 gegeven advies L. 25.045/1 betreffende een ontwerp dat de ordonnantie is geworden van 5 december 1996 houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, en de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 26 februari 1996 (Document Br.H.R., nr. A-91/1 - 95/96).

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 12 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996» a donné le 17 mars 1997 l'avis suivant:

1. Après le «proposant», il faut omettre les mots «Après délibération,».

2. L'article 1er sera omis. Il n'est pas d'usage d'inscrire pareille disposition dans des avant-projets d'ordonnance portant assentiment à des accords internationaux (1).

Par conséquent, l'article 2 de l'avant-projet en devient l'article unique.

La chambre était composée de

| | | |
|-----------|-----------------|-------------------------|
| Messieurs | C.-L. CLOSSET, | président de chambre, |
| | C. WETTINCK, | conseillers d'Etat, |
| | P. LIENARDY, | |
| | F. DELPEREE, | assesseurs de la |
| | J.-M. FAVRESSE, | section de législation, |
| Madame | M. PROOST, | greffier, |

Le rapport a été présenté par M. PAUL, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. CUVELIER, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Griffier,

M. PROOST

Le Président,

C.-L. CLOSSET

(1) Voir en ce sens, l'avis L. 25.045/1, donné le 18 avril 1996, sur un projet devenu l'ordonnance du 5 décembre 1996 portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part et le Royaume du Maroc, d'autre part, aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, aux protocoles 1, 2, 3, 4 et 5, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 26 février 1996 (Doc. CRB, n° A-91/1 - 95/96).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met:**

de Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, met Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 10 juni 1996.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 10 juni 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à:**

l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles Capitale, leur plein et entier effet. (*)

Brussel, 21 april 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 21 avril 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

